



КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД

**ДОГОВОР
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ДОСТАВКА И МОНТАЖ**

Днес, ____ . ____ . ____ г., в гр. София, между:

КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1505, бул. Ситняково № 48, ет. 9, регистрирано в Търговски регистър при Агенция по вписванията с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Красимир Великов Ненов в качеството му на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо в качеството му на Член на Съвета на директорите, наричано по-нататък в договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**,

и

2. Хюндай Хеви Индъстрис Ко. България АД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1271, бул. Рожен № 41, тел. 02 8033128, факс 02 8033311, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 831169006 Данъчен номер BG 831169006, представлявано от Дже Чол Янг в качеството му на Изпълнителен директор и Член на Съвета на директорите, наричано по-нататък **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, се сключи този договор за следното:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:

"Работен ден" означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.

"Договор" – настоящия документ с всички приложения и допълнения.

"Доставка" – всички доставки, които следва да бъдат доставени и монтирани по силата на настоящия договор, съгласно оферта от дата 11.03.2019г. и Доклад от дата 15.05.2019г. (Приложение 3);

"Площадка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ" означава ТЕЦ "КонтурГлобал Марица изток 3", с. Медникарово, община Гълъбово.

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши проектиране, производство,

CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD

**CONTRACT
FOR PUBLIC PROCUREMENT OF DELIVERY AND
INSTALLATION**

Today, ____ / ____ . ____, in Sofia, by and between:

CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD, having its seat and registered office at Sofia 1505, 48 Sitnyakovo Blvd, 9th Floor, registered with the Commercial Register with the Agency of Entries under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Krassimir Velikov Nenov in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando in his capacity of Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY, and**

2. Hyundai Heavy Industries Co. Bulgaria AD, having its seat and registered office address in Sofia 1271, 41, Rojen Blvd, tel: 02 8033128, fax: 02 8033311, registered in the registry agency under UIC 831169006, tax number BG 831169006, represented by Jae Cheol Yang in his capacity of Managing Director and Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as **CONTRACTOR**, this contract was signed for the following:

DEFINITIONS

In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:

"Business Day" means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;

"Contract" – this document with all the attachments and appendices;

"Supply" - all the products to be delivered and installed under this Contract as per offer dated 11.03.2019 and Report dated 15.05.2019 (Appendix 3);

"CONTRACTING AUTHORITY's Site" shall mean TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Contracting Authority assigns, and the Contractor accepts to design, manufacture, supply,

доставка, монтаж и пускане в експлоатация на нов трифазен блочен трансформатор 275 MVA 15,75/220 kV, съгласно техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 2) и оферта представена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 3), срещу договорено възнаграждение съгласно доклад от проведено договаряне.

2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата стойност на този договор е 2 101 284,00 лв. /два милиона сто и една хиляди двеста осемдесет и четири лева /, без ДДС. Цената включва всички разходи за доставка до площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, всички дейности по подмяна и монтаж на доставеното оборудване и въвеждане в експлоатация, всички преки и непреки разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, свързани с изпълнението на поръчката.

2.2. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на изпълнение на настоящия договор и не подлежат на промяна.

2.3. Цената за доставките и изпълнението на монтажните дейности се заплаща до 90 дни след представяне на данъчна фактура, сертификат за доставките и приемо-предавателен протокол за всеки завършен етап съгласно график за плащане, представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2.4. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в лева. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са:

НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр. София
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC: TTBBBG22

НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

БНП Парибас, клон София
IBAN: BG 58BNPA94401020044110
BIC:BNPABGSX

3. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

3.1. При подписване на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще представи гаранция за добро изпълнение на стойност 3 % /три процента/ от общата стойност на договора под формата на банкова гаранция със срок на валидност за целия срок на действие на

installation and commissioning of a new three-phase block transformer 275 MVA 15,75/220 kV as per the technical specification announced by the Contracting Authority (Appendix 2) and the offer presented by the CONTRACTOR and reviewed by the Contracting Authority (Appendix 3) against consideration as per Report from negotiations tender.

2. PRICES AND PAYMENTS

2.1. The total price of the goods amounts to 2 101 284,00 leva /two million one hundred and one thousand two hundred and eighty-four leva/, VAT excluded. The price includes all delivery costs to the CONTRACTING AUTHORITY's site and all replacement and installation activities of the delivered equipment, all direct and indirect costs of the Contractor related to the execution of the order.

2.2. The unit prices from the financial offer of the CONTRACTOR are fixed for the term of the present contract and are not subject to change.

2.3. The payment for Supply and installation shall be completed within 90 days from delivery of the goods, receipt of a tax invoice, on the basis of a Certificate for quality, and an acceptance-delivery protocol for each completed stage according to a payment schedule, presented by the CONTRACTOR and verified by the Contracting Authority and after finishing the activities with acceptance protocol.

2.4. All payments according to this contract shall be made through bank transfers in leva. The bank fees of the CONTRACTOR are for the CONTRACTOR's expense, the bank fees at the CONTRACTING AUTHORITY's bank are for the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

CONTRACTING AUTHORITY:

SG Expressbank
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC: TTBBBG22

CONTRACTOR:

BNP Paribas S.A. Sofia Branch
IBAN: BG 58BNPA94401020044110
BIC:BNPABGSX

3. PERFORMANCE GUARANTEE

3.1. At the signing of this contract, the SUPPLIER shall submit performance guarantee, amounting 3 % /three per cent/ of the total value of the contract in the form of a bank guarantee with term of validity throughout the entire Contract Period plus 30 (thirty)

Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора или паричен депозит или застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на Изпълнителя.

3.2. Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочена в настоящия договор.

3.3. Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3.4. Когато като гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице /бенефициер/, която трябва да отговаря на следните изисквания:

3.4.1. да обезпечава изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

3.4.2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.

3.5. Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3.6. Гаранцията за добро изпълнение ще бъде освободена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и върната на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не по-късно от 30 дни /тридесет дни/ след датата на изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3.7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи паричния депозит или да се удовлетвори от банковата гаранция, съответно от застраховката, в случай че договора бъде развален на основание чл. 9.3.

4. НАЧИН НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

4.1. Дейностите по изпълнение на договорните задължения следва да бъдат извършвани качествено и в пълно съответствие с правилата за техника на безопасност в ТЕЦ КонтурГлобал Марица

days after Contract completion or monetary deposit or an insurance being presented as Assurance for Performance, the SUPPLIER.

3.2. An amount of money shall be presented as Assurance of Performance and the sum shall be transferred into the bank account of the CONTRACTING AUTHORITY as specified in this contract.

3.3. In the event of a bank guarantee being presented as Assurance of Performance, the SUPPLIER shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY an original copy of the bank guarantee issued for the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY,

3.4. In the event of an insurance being presented as Assurance for Performance, the SUPPLIER shall present the CONTRACTING AUTHORITY with an original copy of an insurance policy issued for the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY or which specifies the CONTRACTING AUTHORITY as a third benefit recipient /beneficiary/, and one compliant with the following requirements:

3.4.1. to secure the fulfilment of SUPPLIER's obligations under this contract through covering SUPPLIER's liability;

3.4.2. to be effective and operative throughout the entire Contract Period plus 30 (thirty) days after Contract completion.

3.5. Any costs related to the signing of the insurance contract and maintaining the currency of the insurance for the required period, as well as to any payment of insurance compensation for the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY, provided there is sufficient ground for that, shall be at the SUPPLIER's expense.

3.6. The performance guarantee shall be released by the CONTRACTING AUTHORITY and returned to the SUPPLIER not later than 30 days /thirty days/ after the completion date of all SUPPLIER obligations under this contract.

3.7. CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to retain the deposit or receive the proceeds of the Bank Guarantee in case the contract is terminated by the CONTRACTING AUTHORITY on the grounds set in clause 9.3 hereof.

4. PERFORMANCE PROCESS

4.1. The activities regarding the implementation of the contract obligations shall be carried out with sufficient quality and in full compliance with the safety regulations in TPP ContourGlobal Maritsa East

Изток 3 и задълженията, произтичащи от българското законодателство в сферата на опазване на околната среда и безопасност на труда, като конкретно задълженията му в тази връзка са следните:

i. да осъществява възложеното при пълно спазване на клаузите на договора, както и на законовите изисквания, които са относими към предмета на договора, на правилата, разпоредбите и предписанията, издадени от компетентните органи във всеки един момент от изпълнение на договора, както и да изпълнява всички други условия, които се отнасят към възложените с договора дейности, като поема пълна отговорност за изпълнение на всички гореописани задължения;

ii. да осигури за изпълнението персонал, назначен по законоустановения ред, да заплаща на служителите си всички заплати, такси, застраховки и осигуровки, които се изискват от законодателната уредба в тази сфера, както и от приложимите за случая трудови споразумения;

iii. да извърши дейностите и осъществи доставките при спазване на всички правила, разпоредби и законови изисквания по трудовата безопасност;

iv. да осигури брандирано фирмено работно облекло, за да бъде ясна личната идентификация на служителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и/или трети лица;

v. своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възлагането на дейности на подизпълнителите, ако това е заявено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при участието му в процедурата за възлагане на обществената поръчка и договора го разрешава. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да уведоми за това ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди започване извършването на работите от страна на подизпълнителя.

vi. да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ копие от застраховки трудова злополука на служителите, участващи в изпълнението на договора.

vii. да попълва и/или представя документация по ТБ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по изискванията на настоящия договор и/или в съответствие с изискванията на всички приложими правила, разпоредби и законови изисквания.

viii. да прилага плана за безопасност и здраве, когато се изисква по закон или от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

ix. да не използва услугите на неквалифициран или неупълномощен персонал. Това следва да бъде установено при надлежно извършена проверка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по време на изпълнението на дейностите по договора от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

x. да спазва приложимите законови изисквания и тези, изложени в настоящия договор за ползването на задължителни лични предпазни средства на

3 and the obligations in accordance with the Bulgarian environmental protection legislation and health and safety legislation and the specific obligations in this respect are the following:

i. to carry out the assigned works in full compliance with the contract clauses and legal requirements that are applicable to the subject of the contract, rules and prescriptions of the competent authorities in each and every moment of the execution of the contract as well as to fulfil the requirements of all other conditions, applicable to this contract by undertaking full responsibility for the fulfilment of all obligations specified above;

ii. to assure personnel, appointed in accordance with the applicable legal requirements, to pay to its personnel all remunerations, taxes, compulsory and voluntary insurances required by the applicable law as well as the applicable labor agreements;

iii. to perform the activities and execute the supply in full compliance with all health and safety rules, regulations and legal requirements;

iv. to provide branded work wear in order to ensure that the personal identification of its personnel is clear to the CONTRACTING AUTHORITY and/or third parties;

v. to inform CONTRACTING AUTHORITY in due time for assignment of works to sub-contractors, in case the CONTRACTOR has announced this during the selection phase of the public procurement procedure and the contract allows it. CONTRACTOR shall inform CONTRACTING AUTHORITY for such assignment before the beginning of the performance of the works by the sub-contractor.

vi. to provide CONTRACTOR with a copy of the respective insurances of its employees which shall participate in the execution of the contract.

vii. to fill out and/or presented to CONTRACTING AUTHORITY H&S documentation as the present contract requires and/or in accordance with all applicable rules, regulations and legal requirements.

viii. to apply a health and safety plan as required by law or by CONTRACTING AUTHORITY.

ix. not to use nonqualified or unauthorized personnel. This shall be determined by means of a duly performed by CONTRACTING AUTHORITY inspection during the performance of CONTRACTOR's activities under the contract.

x. to satisfy the applicable legal requirements and the requirements under the present contract for the use of personal protection equipment on

временни обекти или подвижни обекти за работа, за предупредителна система по ТБ, при установяване на ръчно транспортиране на материали и във всички други сфери на трудовата безопасност.

4.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изпълнява възложеното по силата на настоящия договор с обявения в проведената процедура подизпълнител. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва обявения процент на участие на подизпълнителя и областта, определена за изпълнение от подизпълнител в техническата спецификация, или в процедурата за възлагане на договора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще бъде отговорен за работата на подизпълнителя, както и в случай на констатиране на изпълнение на предмета на договора от подизпълнител, нает от обявен подизпълнител.

4.3. Неизпълнението на изискванията съгласно т. 4.1 и 4.2 ще бъде основание за едностранно прекратяване на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Конкретните основания, за прекратяване на договора от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при неспазване на изискванията по т.4.2. са посочени в т.9 от настоящия договор.

5. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ НА ДОГОВОРА

5.1. Срокът за изпълнение на поръчката е както следва:

5.1.1. Срок за проектиране и изработка - 7 (седем) месеца, съгласно график за изпълнение, посочен в техническата оферта – Приложение 3.

5.1.2. Срок за доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация, включително и предаване на резервните части е 1,5 месеца (един месец и половина), съгласно график за изпълнение, посочен в техническата оферта – Приложение 3.

5.1. Стоките ще се доставят на следния адрес:

ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с. Медникарово 6294, община Гълъбово, обл. Стара Загора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за датата на доставка най-късно десет дни преди деня за доставка на имейл: maritsa.procurement@contourglobal.com

5.2. Предсрочни доставки са допустими с предварителното съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5.3. В срокът по т. 5.1. не се включва времето за престой в следните случаи:

5.3.1. Когато не по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е наредил временно спиране на всички видове работи или на вид работа, която

temporary sites or movable objects, for safety warning system, upon establishing of a manual material transportation and in all other aspects of safety.

4.2. CONTRACTOR shall carry out the assigned activities under present contract with the announced during the public procurement procedure sub-contractor. CONTRACTOR shall observe the announced percentage of sub-contractor's participation and the scope of works designated to be performed by a sub-contractor in the technical specification or in the procedure for assigning of the contract. CONTRACTOR shall take full responsibility for sub-contractor's activities in case the scope of the contract shall be executed by a sub-contractor hired by an announced sub-contractor.

4.3. Non-fulfilment of the requirements according to art. 4.1 and 4.2 shall be a ground for unilateral termination of the contract by CONTRACTING AUTHORITY. The specific grounds for termination of the contract in case of non-compliance with Art.4.2. are specified in Art 9 of the present contract.

5. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY

5.1. The time for order execution is as follows:

5.1.1. Time for design and manufacture - 7 (seven) months, according to the timetable specified in the technical offer - Appendix 3.

5.1.2. Time for delivery, installation and commissioning, including delivery of the spare parts is 1.5 month (one month and a half) according to the timetable of CONTRACTING AUTHORITY, specified in the technical specification – Appendix 3.

5.2. Goods shall be delivered to the following address: TPP ContourGlobal Maritsa East 3 warehouse, 6294 Mednikarovo village, Galabovo municipality, Stara Zagora region. The CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the delivery date no later than 10 days prior to the day of delivery to the following email: maritsa.procurement@contourglobal.com.

5.3. Early deliveries shall be permissible with the prior consent of the CONTRACTING AUTHORITY.

5.4. Within the time limit referred to in point 5.1. stay time is not included in the following cases:

5.4.1. Where, not by fault of the CONTRACTOR, the ASSIGNOR has ordered a temporary suspension of all types of works or of a type of work, that objectively

обективно налага забавено изпълнение на други видове работи. За причините и времетраенето на престоя се съставя и подписва двустранен протокол.

5.3.2. Не се включва в определения срок за изпълнение на договора времето от датата на доставка до датата на начало на извършване на монтаж и пускане в експлоатация.

5.5. Договорът се сключва за срок до изпълнение на всички задължения по него, считано от датата на подписване на договора, но не по-късно от 31.12.2020 година.

6. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

6.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че доставената стока е нова и неизползвана, няма видими или скрити дефекти произтичащи от материалите или от някакво действие или от пропуск на завода производител.

6.2. Гаранционният срок на трансформатора, предмет на настоящия договор е 48 месеца след доставката или не по-малко от 36 месеца, считано от датата на успешно извършения монтаж и проведени 72 часови проби при експлоатационни условия, което от двете се изпълни по-рано.

6.3. Гаранционният срок на резервните части е 24 /двадесет и четири/ месеца и започва да тече от датата на подписване на двустранния протокол за приемането на извършените доставки.

6.4. Гаранционният срок на антикорозионното покритие е 15 години, считано от датата на доставка на обекта.

6.5. Рекламации за липси, нарушена опаковка и др. се правят при приемането на стоката от Възложителя.

6.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен при установяване на количествени несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпрати представител, протокол от установеното се съставя в присъствието на агент по оценяване на съответствието и стокския контрол.

6.7. При доставка на изцяло или отчасти повредени стоки, както и при наличие на явни недостатъци и дефекти, или при доставка на стоки които не съответстват на техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да върне стоката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, за да бъде заменена с нова или да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

imposes delayed performance on other types of works. A duplicate protocol is drawn up and signed for the reasons and duration of the stay.

5.4.2. The time from the date of delivery to the date of commencement of installation and commissioning is not included within the specified term of performance of the contract.

5.5. The contract shall be concluded for a period up to the fulfilment of all obligations on it, as of the date of signing the contract, but not later than 31.12.2020.

6. WARRANTY PERIOD

6.1. CONTRACTOR shall ensure that the delivered goods are new and unused, that there are no visible or hidden defects arising from the materials or from any action or omission of the manufacture.

6.2. The warranty period of the delivered transformer subject to this contract shall be 48 months after delivery or not less than 36 months from the date of successful installation and 72-hour tests, whichever occurs earlier.

6.3. The warranty period of the completed works shall be 24 /twenty-four/ months from the date of signing of the bilateral acceptance protocol.

6.4. The warranty period of the anti-corrosion coating is 15 years from the date of delivery of the facility.

6.5. Claims for shortages, damaged packaging, etc. shall be made upon receipt of the goods by the Contracting Authority.

6.6. Upon establishing a discrepancy in the delivered quantities and/or deficiencies in the quality of the delivered goods, the CONTRACTING AUTHORITY shall set up a committee including a representative from the CONTRACTOR, and in case the CONTRACTOR does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.

6.7. Upon delivery of damaged goods in whole or in part, as well as in the presence of obvious deficiencies and defects or delivery of goods not conforming to technical specifications, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to return the goods to the CONTRACTOR or to require removal of deficiencies and defects at the expense of CONTRACTOR.

6.8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще информира писмено Изпълнителя за всички повреди и дефекти, проявили се през гаранционния срок. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6.9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да отстрани възникналите дефекти или да ремонтира повредите в срок до 30 календарни дни считано от датата на уведомлението или, ако ремонтът трябва да се отложи за изпълнение при планово или извънредно спиране на трансформатора, при първата възможност, за която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ най-малко 7 дни предварително.

6.10. За отклонения на измерените параметри от гарантираните за общите загуби:

- при надвишаване с $\leq 10\%$, трансформаторът се приема, но се изплаща неустойка в размер от 6000 лева/kW за превишението над гарантираните загуби;

- при надвишаване с над 10%, трансформаторът се отказва.

6.11. Ако след като Изпълнителят бъде уведомен, не отстрани дефекта/тите в установения срок, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да предприеме необходимите действия за отстраняване на дефекта/тите като риска и разходите са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без това да пречи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси правата си по този договор. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право на неустойка за забава съгласно чл. 8.2 от настоящия договор за периода за отстраняването на дефекта от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

6.12. Гаранционният срок се удължава с времето за отстраняване на дефекти по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

7. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

7.1. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

7.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията от договора;

6.8 The CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing the CONTRACTOR about all the defects and failures occurring during the warranty period. All costs associated with remedying the defects during the warranty period shall be at the expense of the CONTRACTOR.

6.9. The CONTRACTOR shall remove any defects or repair the damage within 30 calendar days from the date of the notification or, if the repair must be postponed for execution during scheduled or unplanned outage of the transformer, at the first chance, for which the CONTRACTING AUTHORITY makes notification at least 7 days in advance.

6.10. Penalties for deviations of the measured parameters from the guaranteed for total losses:

- in case of exceeding with $\leq 10\%$, the transformer is accepted, but a penalty of BGN 6000 / kW is paid for the excess over the guaranteed losses;

- if the exceeding is more than 10%, the transformer is rejected.

6.11. In case the CONTRACTOR, after he has received a defect claim, fails to remedy the defect/s in established time, CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to undertake the necessary actions to remedy the defect/s and the risk and costs of these actions shall be at the expense of CONTRACTOR, however these actions shall not limit or preclude CONTRACTING AUTHORITY from exercise of the remedies available to Contracting Authority under the present contract. In this case CONTRACTING AUTHORITY shall receive liquidated damages for delay as per Art 8.2 thereof for the period of defect remediation.

6.12. The warranty period shall be prolonged with the time necessary to remedy defects, which the CONTRACTOR is responsible for.

7. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

7.1. The specific rights and obligations of the Parties listed in this chapter of the Contract are not exhaustive and do not cover the currency of other clauses of the Contract or the applicable law not, providing for rights and/or obligations of any one of the Parties.

General right and obligations of the CONTRACTOR

7.2. The CONTRACTOR shall have the right:

1. to receive a compensation to the amount, term and in the conditions under Art.7 – 10 of the Contract;

2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора.

7.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предостави/предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
2. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
3. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в Договора;
5. да участва във всички работни срещи, свързани с изпълнението на този Договор.

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

7.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да получава доставките и услугите в уговорения срок, количество и качество;
2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;
3. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него отчети/доклади или съответна част от тях;
4. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на всеки от протоколите за завършена работа.

8. НЕУСТОЙКИ

8.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение, на което и да е задължение, произтичащо от настоящия договор, приложенията към него и посоченото в поръчката, същият дължи неустойка в размер на 20% от договорената цена,

2. to demand and obtain from the CONTRACTING AUTHORITY the required assistance for fulfilling their obligations under this Contract, as well as all necessary documents, information and data directly related to or required for the execution of the Contract.

7.3. The CONTRACTOR shall be obliged:

1. to provide the Services and to fulfil their obligations under this Contract within the agreed time frames and to the required standard in compliance with the Contract and the Appendices;
2. to inform CONTRACTING AUTHORITY in due time of any impediments arising in the course of the Contract execution, to propose a method to eliminate them, as well as they can ask the CONTRACTING AUTHORITY for directions and/or assistance for their elimination;
3. to carry out all legal directions and requirements of the CONTRACTING AUTHORITY;
4. to keep confidential the confidential information in compliance with the contract provisions;
5. to participate in all working meetings related to the execution of this Contract.

General rights and obligations of the CONTRACTING AUTHORITY

7.4. The CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled:

1. to require and receive the Services within the agreed time frame, to the agreed amount and workmanship;
2. to control the execution of the obligations taken by the CONTRACTOR, inclusive of to require and receive information from the CONTRACTOR throughout the entire Contract period, or to carry out inspections, if required and on the contract site, without causing obstructions to the execution;
3. to require, if necessary and at their discretion, a substantiation from the CONTRACTOR of their reports/accounts or a respective part from them;
4. to require from the CONTRACTOR to re-draft or supplement any one of the Forms for completion of the works.

8. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

8.1. In case CONTRACTOR shall fail to fulfil any of its obligations under the present contract, its Appendices and specifications in the purchase order Contractor shall pay liquidated damages amounting to 20% of the contract price – Appendix 3.

съгласно ценова оферта Приложение № 3.

8.2. В случаите когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер 1% за всеки ден закъснение, но не повече от 20% от договорената цена.

В случай, че при провеждане на заводските приемни изпитания общите загуби надвишават гарантираната стойност (не повече от 10% включително) посочена в техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 6000 лв/kW за надвишението.

При надвишаване на общите загуби с над 10%, трансформаторът се отказва.

8.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка при доставка на стоки и извършването на услуги, неотговарящи на условията на договора. Тези услуги ще се считат за недоставени и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще плати неустойка в размера, посочен в т. 8.2 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат предоставени в съответствие с изискванията.

8.4. При нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на законовите изисквания за трудовата безопасност, както и на тези, посочени в настоящия договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да преустанови временно извършването на всякакви действия от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като времетраенето зависи от сериозността на нарушението. След проверка и одобрение на предложения от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ корективен план ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да позволи, съответно да забрани възстановяване на извършването на дейностите. Времето на преустановяване на дейностите не води до удължаване на срока за изпълнение на договора. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да организира и проведе допълнителен курс за обучение на ангажирания с изпълнението на договора персонал по въпросите на трудовата безопасност и с продължителност не по-малко от 16 ч.

8.5. При наличие на основанията, посочени в т.8.4 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освен с правото да поиска преустановяване на изпълнението, описано в същата разпоредба, има право да задължи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да подпише протокол за нарушение и да заплати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ глоба съгласно Споразумителния протокол подписан между страните представляващ Приложение 7 към настоящия Договор.

8.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява писмено изпълнителя за стойността на начислената неустойка и определя срок в който съответната сума

8.2. In case CONTRACTOR is in delay except in the case of Force Majeure, CONTRACTOR shall pay liquidated damages amounting to 1% of the contract price for each day of delay but more than 20% of the contract price.

In case that the total losses exceed the value (not more than 10% including, stated in the technical proposal of the CONTRACTOR) during the factory acceptance tests, the CONTRACTOR shall pay a penalty in the amount of 6000 BGN/kW for the excess.

If the total losses exceed 10%, the transformer will be rejected.

8.3. The CONTRACTOR shall pay liquidated damages in case the delivered services do not conform to the terms of the contract. These services shall be deemed not delivered and the CONTRACTOR shall be liable to pay penalties as per art. 8.2 until the date these services are provided in line with the requirements.

8.4. In case CONTRACTOR violates the health and safety legal requirements as well as these specified in the present contract CONTRACTING AUTHORITY may suspend any CONTRACTOR'S activities and the term of the suspension shall depend on the gravity of the violation. After an inspection is performed and proposed by CONTRACTOR remediation plan is approved CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to allow or to ban the continuation of the works. The term of the contract shall not be prolonged with the term of the suspension. In this case CONTRACTING AUTHORITY may request form CONTRACTOR to organize and hold a health and safety course to its personal who is engaged with the performance of the contract with duration of not less than 16 hours.

8.5. In case of Art. 8.4. CONTRACTING AUTHORITY may not only suspend the works but also may impose to CONTRACTOR to sign Violation protocol and to pay a penalty to CONTRACTING AUTHORITY in accordance with Protocol of Agreement signed between the Parties representing Appendix 7 to the present Contract.

8.6. The CONTRACTING AUTHORITY shall notify the contractor in writing of the value of the charge and determine the period within which the respective amount shall be paid into the account of the CONTRACTING AUTHORITY.

да бъде внесена по сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

8.7. В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не заплати съответната стойност на начислената неустойка в определения от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване стойността на неустойката от гаранцията за изпълнение или от сумата за плащане.

9. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

Действието на настоящият договор се прекратява:

9.1. С изтичане на срока на договора;

9.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;

9.3 Действието на настоящия договор може да бъде развалено едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

- При виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

- при допускане от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на нарушение в работата на основно оборудване или при причиняване на злополука по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както и в случаите упоменати в чл.4.1. и 4.2, незабавно без предизвестие.

9.4 В случай на прекратяване на договора по силата на чл. 9.3, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да получи неустойка съгласно чл. 8.1.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване дължимата сума за развалянето на договора с дължимите от него на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ суми за работите, изпълнени преди прекратяването на този Договор.

10. ФОРС МАЖОР

10.1. В случай, че някоя от страните не може да изпълни задълженията си по този договор поради непредвидени или неизбежни събития от неестествена природа, които са настъпили след сключване на този договор, в рамките на 5 дни от настъпването на събитието всяка една от страните трябва да уведоми другата. Появата на форс мажор спира изпълнението по този договор. С подновяване изпълнението на договора неговият срок се удължава с времетраенето на форсмажорното събитие.

10.2. В случай на форс мажор, който забавя изпълнението на договора от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с повече от 80 дни, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати договора.

8.7. In the event that the CONTRACTOR does not pay the relevant value of the charged penalty in the term determined by the CONTRACTING AUTHORITY, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to offset the value of the penalty from the performance guarantee or from the payment amount.

9. CONTRACT TERMINATION

This contract is terminated in case of:

9.1. terms expiration of the contract;

9.2. mutual agreement by both parties, expressed in writing;

9.3. This contract could be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY:

- In case of any default with 7 days written notice addressed to the CONTRACTOR

- in case of interruption of the operation of main equipment or in case of accident caused by the CONTRACTOR as well as in cases under Art. 4.1 and 4.2. immediately without notification.

9.4 In case of termination of the contract as per 9.3 the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to receive liquidated damages as per Art. 8.1.

CONTRACTING AUTHORITY has the right to set off all amounts that are due to CONTRACTOR for work done before termination with the compensation for the losses described above in this clause.

10. FORCE MAJEUR

10.1. In case that any of the parties cannot fulfil its obligations per this contract due to an unforeseen and unavoidable event of extraordinary nature that has arisen following the conclusion of this contract it shall within five days from the occurrence of the event provide notice to the other party. The occurrence of Force Majeure stops the performance of the contract. Following the resumption of the fulfilment of the contract its term shall be extended with the time during which the Force Majeure has been in effect.

10.2. In case of force majeure that delays the SUPPLIER's Performance of more than 80 days the CONTRACTING AUTHORITY may terminate the Contract.

11. УПРАВЛЕНИЕ НА ДОГОВОРИТЕ

11.1. Ръководител о-л Инженеринг и Изграждане при КонтурГлобал Оперейшънс България АД е натоварен и упълномощен с Оперативното Управление на Договора.

11.2. Възложителят възлага работа на Изпълнителя съгласно следните Управленски Актове:

Протокол № 1 за възлагане и начало на работата

Протокол № 2 за начало на работата /партидата

Протокол № 3 за предоставяне на райони и съоръжения

Протокол № 4 за преустановяване на работата /партидата

Протокол № 5 за продължаване на работата /парт.

Протокол № 6 за отлагане (отсрочване) на работата / партидата

Протокол № 7 за завършване на работата /парт.

Протокол № 8 за връщане (издаване/приемане) на районите и съоръженията

Протокол № 9 за констатиращи различия

Протокол № 10 за приемане на изпитанията

Протокол № 11 за временно приемане на работите

Протокол № 12 за окончателно приемане

Протокол № 13 за предоставяне технически средства собственост на Възложителя

Протокол № 14 за контрол на материалите

Протокол № 15 за предаване за експлоатация на кран електрически

Протокол № 16 за предаване за експлоатация на телфер електрически

Протокол от успешно проведени 72 часови проби

Протокол за успешно извършени приемни изпитания съгласно утвърдена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ програма в съответствие с Техническата спецификация

12. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

12.1 Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения Възложителят, и Изпълнителят действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикорупционната Политика за Възложителя – Приложение 4, Кодексът на Поведение за Доставчика – Приложение 5 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 6. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези Политики

11. CONTRACT MANAGEMENT

11.1. The Maintenance Deputy Director of ContourGlobal Operations Bulgaria AD is entrusted and authorized with the Operating Contract Management.

11.2. The Contracting Authority assigns work to the Contractor according to the following Managerial Acts:

Protocol № 1 for assignment and start of work

Protocol № 2 for assignment of work lots (as per contract)

Protocol № 3 for handover of areas (facilities)

Protocol № 4 for ceasing work (lot)

Protocol № 5 for continuation of the work (lot)

Protocol № 6 for delay of the scope of work (lot)

Protocol № 7 for completion of the work (lot)

Protocol № 8 for taking over areas (facilities)

Protocol № 9 for inconsistencies

Protocol № 10 for test and control of the samples

Protocol № 11 for temporary acceptance

Protocol № 12 for final acceptance

Protocol № 13 for providing technical equipment owned by KGMEЗ

Protocol № 14 for Control of the materials

Protocol № 15 for the transmission of operating crane electric

Protocol № 16 for the transmission of operating the telfer electric

Protocol for successfully completed of 72-hour tests

Protocol for successful acceptance tests according to a program approved by the CONTRACTING AUTHORITY in accordance with the Technical Specification

12. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

12.1. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the Contracting Authority and the Contractor operate by reference to the principles contained in the Contracting Authority's Anticorruption Policy – Appendix 4, the Supplier Code of Conduct – Appendix 5 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 6 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties

или които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещава да одобрят направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили, получават или ще получат по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане “). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

12.2. Изпълнителят декларира, подписвайки настоящия договор, че е запознат с дружествената политика на Възложителя относно несъгласието на същия с евентуално прехвърляне на вземанията по договор за възлагане на обществена поръчка, предвид което всички уведомления отправени към него в тази връзка няма да произведат необходимото действие.

12.3. Настоящия договор се подчинява на Общите Условия на Възложителя, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

12.4. Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

12.5. За всички неуредени в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на българското законодателство.

Неразделна част от настоящия договор са:

Приложение № 1 – Общи условия;
Приложение № 2 – Техническа Спецификация,
Приложение № 3 – Доклад от договаряне, Ценова и Техническа оферта, График за изпълнение, График за плащане;

agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a “Prohibited Payment”). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

12.2. By signing this Agreement, the Contractor declares that it is familiar with the company policy of the Contracting Authority on the disagreement with eventual transfer of the takings under contract for awarding a Public procurement, so all notifications addressed at it in this respect will fail to produce the required impact.

12.3. This contract complies with the General Terms of Contracting Authority applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.

12.4. The present frame agreement was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

12.5. The Bulgarian legislation shall be applied for all issues, which are not settled in the present Contract.

An integral part of the present contract are:

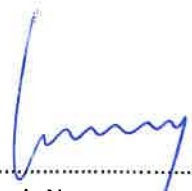
Appendix 1 - General Terms and Agreement protocol;
Appendix 2 – Technical Specification;
Appendix 3 – Negotiation report, Technical and Price offer, Timetable and Payment Schedule;


Приложение № 4 – Антикорупционната политика на Възложителя и Декларация за спазване на антикорупционната политика;
Приложение № 5 – Кодекс за поведение на доставчика;
Приложение № 6 – Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции;
Приложение № 7 - Споразумителен протокол по ТБ и Метод стейтмънт.

Appendix 4 – Contracting Authority's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;
Appendix 5 – Supplier Code of Conduct;
Appendix 6 - Vendor Certificate – Sanctions Laws;
Appendix 7 – Protocol of Agreement and Method statement.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ: 
Красимир Ненов
Изпълнителен директор


Квинто Ди Фердинандо
Член на Съвета на директорите

CONTRACTING AUTHORITY: 
Krassimir Nenov
Executive Director


Квинто Ди Фердинандо
Member of the Board of Directors

ИЗПЪЛНИТЕЛ: 
Дже Чол Янг
Изпълнителен директор



CONTRACTOR: 
Jae Cheol Yang
Managing Director



